



BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Độc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II

của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp

Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115

Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ

trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng

trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khí có người qua đời, xin liên lạc

ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) &

3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) &

1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT III MÙA VỌNG NĂM C - NGÀY 16/12/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Jason Nguyễn Ngọc Chính . . 214-924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thị Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney. 469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới . . . 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Phạm Khắc Nghi ... 603-858-2474

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VUI MỪNG TRONG CHÚA

Chúa nhật III Mùa Vọng vẫn quen gọi là Chúa nhật Vui Mừng (Gaudete Sunday) bởi vì Thánh lễ bắt đầu với Ca Nhập lễ trong tiếng Latinh là "Gaudete in Domino Semper" ("Anh chị em hãy vui mừng luôn trong Chúa") trích từ Thư của Thánh Phaolô gửi Giáo đoàn Philíp-phê (4:4). Như Mùa Chay, Mùa Vọng là mùa của ăn năn thống hối, vì thế trong Mùa Vọng linh mục mặc phẩm phục màu tím. Nhưng vào Chúa nhật hôm nay, khi đã qua được nửa chặng đường của Mùa Vọng, Giáo hội muốn mọi người nhận thức được niềm vui khi Chúa Giêsu Cứu Thế gần đến và bởi thế trong Thánh lễ hôm nay, linh mục có thể mặc áo lễ màu hồng và cây nến màu hồng được thắp lên để tỏ bày niềm hân hoan này cũng như khuyến khích chúng ta tiếp tục việc chuẩn bị thiêng liêng cho Ngày Đại Lễ Giáng Sinh.

Nói đến niềm vui mừng mà Giáo hội nhắc nhở hôm nay trong bối cảnh của nạn khủng bố và bạo lực hoành hành khắp nơi trên thế giới, cũng như giữa bao nhiêu thảm cảnh của chết chóc, hận thù, nghèo đói, bệnh tật, đàn áp, bất công trên thế giới tưởng chừng như là một sự mỉa mai! Nhưng thực ra không phải thế! Chính trong những nỗi đau khổ và tuyệt vọng của cá nhân và cộng đoàn nhân loại, Giáo hội muốn đánh thức con tim buồn sầu của họ là hãy mở lòng ra cho sự hiện diện của Thiên Chúa bởi vì Ngài đang ở với chúng ta. Đúng thế, còn niềm vui nào lớn lao hơn là niềm vui biết được Chúa Cha vì yêu thương con người quá đỗi đến nỗi đã ban Người Con Một của Ngài là Đức Giêsu chết trên thập giá để tiêu diệt tội lỗi và sự chết hầu đem lại sự sống đời đời cho nhân loại. Vì thế, nỗi bất hạnh tột cùng của con người trước hết không phải là đau khổ và sự chết thể xác mà chính là sự khước từ sự hiện diện thương yêu của Thiên Chúa trong cuộc đời và một khi không chấp nhận Ngài thì rõ ràng chúng ta dễ dàng chà đạp sự sống và nhân phẩm của nhau qua sự hận thù, ganh ghét, loại bỏ và diệt trừ.

Do đó, niềm vui gặp gỡ Thiên Chúa hay nói đúng hơn là niềm vui để Thiên Chúa đến gặp gỡ chúng ta vẫn luôn là khởi đầu cho một cuộc sống sung mãn trong tình yêu. Đức Thánh Cha Phanxicô cũng nhắc nhở chúng ta trong Tông Huấn "Evangelii Gaudium" (Niềm Vui của Tin Mừng): "Niềm Vui của Tin Mừng đổ đầy trái tim và cuộc sống của tất cả những ai gặp Chúa Giêsu. Những ai chấp nhận đề nghị cứu độ của Người đều được giải thoát khỏi tội lỗi, buồn phiền, trống



rỗng nội tâm và cô đơn. Với Đức Kitô, niềm vui luôn luôn được tái sinh." (EV, 1).

Như thế, niềm vui có Chúa là thật ngay cả trong những thử thách và gian lao của cuộc sống thường nhật. Có điều, nhiều người Kitô hữu không cảm nghiệm được niềm vui này bởi vì họ có "một con tim tự mãn nhưng tham lam, sôi nổi chạy theo những thú vui phù phiếm, và một lương tâm chai lỳ. Khi mà đời sống nội tâm của chúng ta bị trói chặt trong những lợi ích và những mối quan tâm riêng của nó, thì không còn chỗ cho người khác, không còn chỗ cho người nghèo. Tiếng nói của Thiên Chúa không còn được nghe thấy, niềm vui an bình của tình yêu của Người không còn được cảm thấy, và ước muốn làm điều thiện bị phai mờ. Đây chính là một mối nguy cho cả người tín hữu. Nhiều người rơi vào mối nguy này, và kết cục là cảm giác bức bối, tức giận và chán nản." (EV, 2)

Với lời khuyên bảo của Đức Thánh Cha trong Tông Huấn "Niềm Vui của Tin Mừng", chúng ta thử tự hỏi mình là có cảm thấy hân hoan rộn rã khi đến Nhà thờ mỗi ngày Chúa nhật để gặp gỡ Chúa và cộng đoàn hay không, hoặc là chúng ta đi lễ với một thái độ miễn cưỡng, do đó vẫn dùng phone, nói chuyện, đi hút thuốc, và đi trễ về sớm! Chúng ta hãy tự hỏi mình là chúng ta có cảm thấy vui mừng khi vẫn còn có thể gặp lại vợ chồng con cái sau một ngày làm việc vất vả hay là vẫn trông ngóng đến những thú vui cờ bạc online, casino, và nhậu nhẹt chén chú chén anh bất kể thời gian và sức khỏe.

Vì vậy, lời mời gọi của Thánh Gioan Tẩy Giả trong Bài Phúc âm của Chúa nhật thứ 3 Mùa Vọng năm C hôm nay (Lc 3:10-18) về việc hãy sống hiền hòa, công bằng, chính trực, bác ái và chia sẻ là những điều thực hành cần thiết mà chúng ta phải thực hiện để có thể cảm nghiệm được niềm vui sống trong tình yêu và bình an của Thiên Chúa. Chúng ta hãy theo lời dạy của Thánh Gioan Tẩy Giả bắt đầu từ trong cuộc sống cá nhân và gia đình của chúng ta, rồi đến hội đoàn, giáo xứ và những người chúng ta gặp gỡ trong cuộc sống hằng ngày.

Như nhà văn Công giáo người Pháp Léon Bloy (1846-1917) từng xác tín rằng: "Niềm vui là dấu chỉ không thể sai lầm về sự hiện diện của Thiên Chúa", chúng ta hãy vui mừng luôn trong Thiên Chúa giàu lòng từ bi đã đến giải thoát chúng ta khỏi tội lỗi và ban cho chúng ta sự sống mới trong Đức Kitô, Đấng Cứu thế của nhân loại.

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 16/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm C.
- Thứ Hai 17/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Ba 18/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Tư 19/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Năm 20/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 21/12. Lễ Thánh Phêrô Casiniô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Bảy 22/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Chúa Nhật 23/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm C.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Mai Thị Thục

Sinh ngày 31/12/1937

Tạ thế ngày 10/12/2018

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

THAY ĐỔI GIỜ LỄ CHIỀU THỨ BẢY 22/12

Thánh Lễ Áp Chúa nhật IV Mùa Vọng vào chiều thứ Bảy ngày 22/12 sẽ được cử hành lúc 5 giờ chiều thay vì 6 giờ chiều như thường lệ để rồi sau đó Đêm Diễn Nguyện Giáng Sinh của các Ca đoàn & Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ được bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều. Việc thay đổi này chỉ vào ngày 22/12 mà thôi.

CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH***EUCCHARISTIC ADORATION***

Thursday, December 20th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

Corpus Domini

All young adults are invited

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 16/12/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1: A/C Đặng Quang Tiến 469-500-8388

1710 Lakestone Court, Garland TX 75044

Giáo Khu 2: A/C Công Luyến 972-679-8024

2807 Winding Oak Trail, Garland, TX 75044

Giáo Khu 4: Ông Nguyễn Anh Linh 469-767-1916

3410 Castleman Cove Dr, Garland, TX 75040

Giáo Khu 7: AC Đoàn Liêm & Trinh 469-236-9523

967 Rockport Ln, Allen, TX 75013

Giáo Khu 11: A/C Trần Kiên / Ngọc 949-981-5848

4508 Shade Tree Ct., Sachse, TX 75048

**HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS THU GÓP
SLEEPING BAG CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ**

Hội Hiệp Sĩ Columbus của Giáo xứ sẽ thu góp túi ngủ còn mới chưa sử dụng cho người vô gia cư vào Chúa Nhật ngày 16 tháng 12 tại hội trường TTAP từ 9am-3pm. Nếu có thắc mắc, xin liên lạc với Anh Vinh 469-995-5661.

The Knight of Columbus 16546 will be collecting new sleeping bags for the homeless this Sunday, December 16 from 9 - 3 pm. Drop off location for the sleeping bags will be at the auditorium of St. Alphonsus Center.

CHRISTMAS LOG CAKE SALE

Bánh Noel thơm ngon, đẹp, với giá rẻ, sẽ được bán ngày **Chúa Nhật ngày 16 và ngày 23 tháng 12** tại cuối nhà thờ. Quý vị có thể mua đem về ngày 16 và 23, hoặc đặt (order) để pick up **vào ngày 23 (5:00 PM - 7:00 PM)** tại Trung Tâm Thánh An Phong. Mời quý vị mua bánh Noel để ủng hộ gây quỹ cho Hội Phụ Huynh Giáo xứ Đức Mẹ HCG. Đặc biệt năm nay Hội Phụ Huynh có bán hoa poinsettia rất đẹp và ý nghĩa trong dịp Giáng sinh.

Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc Hương Hoàng (469) 288-0806.

Hội Phụ Huynh (PTA) kính mời

CHƯƠNG TRÌNH MÙA VỌNG 2018**GIẢI TỘI*** **Thứ Tư (19/12):** Tại Nhà Thờ

9AM-11AM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

TAM NHẬT TĨNH TÂM*Chủ Đề: “Đi Tìm Bình An”**Thuyết giảng: Lm. JB Phạm Quốc Hưng, CSsR** **Thứ Hai (17/12), thứ Ba (18/12) và Thứ Tư (19/12):** Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giảng thuyết

ĐÊM DIỄN NGUYỆN GIÁNG SINH* **Thứ Bảy (22/12):** Tại Nhà Thờ

5:00 PM: Thánh Lễ Chúa Nhật IV Mùa Vọng

6:30 PM: Thánh Ca & Hoạt cảnh Giáng sinh

Lưu ý: Thánh lễ 6 giờ chiều thứ Bảy 22/12 được dời sang 5 giờ chiều.

THƯ MỜI THAM DỰ**ĐÊM DIỄN NGUYỆN GIÁNG SINH 2018**

Kính thưa quý cộng đoàn,

Rộn rã trong niềm vui linh thánh, sửa soạn Mừng Đại Lễ Giáng Sinh của Chúa Giêsu, Đấng Cứu Thế. Kính mời quý cộng đoàn tham dự Đêm Diễn Nguyện Giáng Sinh 2018, để chúng ta cùng nhau dâng lời tạ ơn Thiên Chúa vì muôn hồng ân Ngài đã tuôn đổ xuống trên từng người, từng gia đình và nhất là trên giáo xứ chúng ta trong suốt 25 năm qua.

Hợp với muôn Thần Sứ và tâm tình của Mẹ Maria, thánh Giuse và các mục đồng xưa, 6 Ca Đoàn trong giáo xứ và Đoàn Liên Minh Thánh Tâm sẽ cùng góp lời ca tôn vinh Thiên Chúa trong Đêm Diễn Nguyện này.

Chương trình được tổ chức lúc 6:30pm (sau lễ 5:00pm), Thứ Bảy, ngày 22 tháng 12 năm 2018

Xin kính chúc toàn thể quý cộng đoàn dân Chúa một Mùa Giáng Sinh tràn đầy Bình An lãnh nhận muôn ơn Thánh từ Lòng Thương Xót của Ngài.

Liên Ca đoàn Đức Mẹ HCG kính mời

QUYỀN ĐỒ CHƠI CHO TRẺ EM NGHÈO TRONG DỊP GIÁNG SINH

Đoàn Thanh Niên Phanxicô Assisi của Giáo xứ sẽ nhận đồ chơi để tặng cho các em nhà nghèo trong dịp Giáng Sinh. Xin lưu ý là chỉ nhận đồ chơi mới. Xin Quý Ông bà và Anh chị em để đồ chơi trong các thùng đặt cuối nhà thờ.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ GIÁO PHẬN DALLAS

Đây là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Châu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 15–17 tháng 2, năm 2019 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 16 tháng 12. Để ghi danh xin đến Văn phòng Giáo dục của Giáo xứ vào ngày Chúa nhật.

NGHỈ HỌC GIÁNG SINH 2018 & NĂM MỚI 2019***Sunday School Christmas Break***

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2018 và Tết Dương lịch 2019, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào hai Chúa nhật 23 và 30/12/2018. Các em học sinh và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 6/1/2019.

In observance of Christmas & New Year Holiday, there will be no Catholic Faith Formation Classes, Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth Activities on Sundays of December 23rd & 30th. The students will resume their studies and youth activities on Sunday January 6th, 2019.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 27**MÙA XUÂN 2019**

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 15 tháng 2, 2019 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong của Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

**Thứ Sáu 15 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 16 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

**Thứ Sáu 22 tháng 2, từ 7:00 PM đến 9:00 PM;
Thứ Bảy 23 tháng 2, từ 8:30 AM đến 5:00 PM**

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin ghi danh và đóng lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN**(COLUMBARIUM UPKEEPING)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn bảng tên (plaque) và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

TRỞ VỀ NHÀ MÙA GIÁNG SINH**COME HOME FOR CHRISTMAS**

• Nếu bạn muốn có ý nghĩa và mục đích trong cuộc đời.

• Nếu bạn muốn tìm kiếm sự tha thứ của Thiên Chúa và muốn tha thứ người khác.

• Nếu bạn muốn tìm kiếm sự chữa lành tâm hồn.

• Nếu bạn muốn con cái bạn có sự hiểu biết về đức tin.

• Nếu bạn muốn là một thành phần của cộng đoàn đức tin.

• Nếu bạn muốn giúp đỡ người khác.

• Nếu bạn muốn đón nhận Bí tích Thánh Thể.

Xin hãy gọi văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073.

• *If you want meaning and purpose in your life.*

• *If you want to seek forgiveness and want to forgive others.*

• *If you want spiritual healing.*

• *If you want your children to receive faith formation.*

• *If you want to be a part of a faith community.*

• *If you want to help others.*

• *If you want to receive the Eucharist.*

You can call our church office at (972) 414-7073.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)**Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas**

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

Who: Any high school students under the age of 18

When: Friday, February 15 - Sunday, February 17, 2019

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Scholarship opportunities are available for first time attendees.

Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office.

GIÁO XỨ BẮT ĐẦU LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp **Tết Kỷ Hợi 2019** của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hảo, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Hoà
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Với, ông Trí.
- Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CD Augustine & T. Vương
- Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Dương
- Gói bánh Tết: Ông Rinh
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thê
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huynh Học Sinh)
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Uyên, Ông Ruyên
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú, bà Định
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

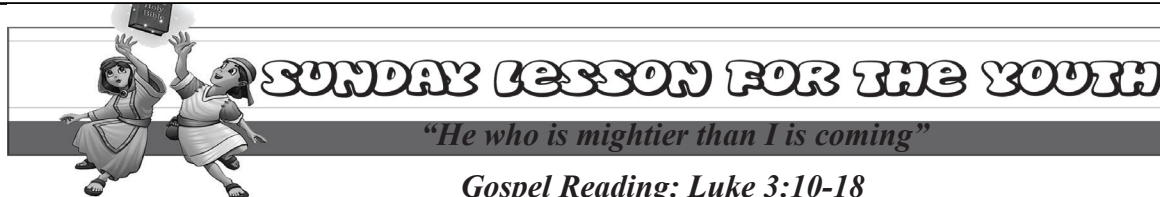
3. Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

4. Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

- * Bắt đầu từ thứ Tư ngày 19/12/2018 cho đến thứ Sáu ngày 21/12/2018.
- * Nghi Lễ Giáng Sinh từ thứ Bảy ngày 22/12/2018 đến thứ Ba ngày 25/12/2018.
- * Làm lại thứ Tư ngày 26/12/2018 cho đến thứ Sáu ngày 28/12/2018
- * Nghi Tết Dương Lịch từ thứ Sáu ngày 28/12/2019 cho đến thứ Hai ngày 7/1/2019
- * Làm lại từ thứ Ba ngày 7/1/2018 cho đến thứ Ba ngày 29/1/2019

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị



Gospel Reading: Luke 3:10-18

And the multitudes asked him, “What then shall we do?” And he answered them, “He who has two coats, let him share with him who has none; and he who has food, let him do likewise.” Tax collectors also came to be baptized, and said to him, “Teacher, what shall we do?” And he said to them, “Collect no more than is appointed you.” Soldiers also asked him, “And we, what shall we do?” And he said to them, “Rob no one by violence or by false accusation, and be content with your wages.” As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, “I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he preached good news to the people.

Meditation: Why did thousands come out to hear John the Baptist preach? And what was so unusual about his message? When John the Baptist appeared on the public scene and began to prophesy the whole nation of Israel took notice. It had been many hundreds of years since a prophet had spoken out and performed signs in the land of Israel. John broke the long silence with the sudden announcement that the Messiah (God’s Anointed One) was about to appear. God had long ago promised his people through the patriarchs of the old covenant (Abraham, Isaac, and Jacob), and through the prophets (Isaiah, Jeremiah, Zephaniah, etc.) and rulers of Israel (Moses, David), that he would send them a Redeemer who would save them from their sins, free them from oppression, fill them with the joy of his presence (Zephaniah 3:17), and bring them his everlasting kingdom of peace and righteousness.

John brought ‘good news’ to the people

The people recognized that John was an extraordinary man of God and a true prophet who spoke in God’s name. They came out to hear the “good news” (Luke 3:18) which he preached to them. And they willingly submitted to his baptism of repentance at the River Jordan where he preached. John’s task was to wake people up from spiritual sleep and indifference, and to turn them back to hear God’s voice and obey his commandments. John wanted the people to be in a good place to receive the Messiah and follow him. Luke mentions two groups in particular who came to John for spiritual renewal - tax collectors and Jewish soldiers who belonged to the Roman peace-keeping force. Both groups were regarded as being spiritually unfit and unclean by the Jewish authorities and were treated as outcasts. John welcomed them with open arms along with all the multitude of people who came to hear the “good news” and be baptized in the cleansing waters of the River Jordan.

John’s message of repentance

John’s message of renewal and repentance was very practical. He told the people three things: First, every follower of God must share what they possess (their personal goods and resources) with their neighbors, especially with those who lacked the basic necessities of life. John recognized that this was a key duty for every individual and an outward expression of the great commandment to love one’s neighbor as oneself (Leviticus 19:18). Second, John pointed out the sacred duty to give each and every person what is their due and to not take from them what rightfully belongs to them. God commands that each person be treated with respect and that honor be given where honor is due. John told the tax collectors that they must not coerce people to pay more tax money than what was rightfully due. (Tax collectors often made handsome profits for themselves by overcharging other people.) John instructed soldiers to not abuse their authority or power to compel people to give or do things for them beyond what was rightful and their due. (It was not uncommon for soldiers to abuse their position to force people to carry their heavy equipment for them or to rob them of their goods.) John did not tell them to leave their profession, but

to be good, honest, and respectful soldiers.

And thirdly, John exhorted his listeners to be content with what they had and to avoid coveting (wrongfully desiring or acquiring) what belonged to others. John basically called the people to turn back to God and to walk in his way of love and righteousness.

The word of God has power to transform us

Whenever the Gospel is proclaimed it has power to awaken faith in people who will listen and turn to God. God, in turn, is always ready to open our eyes to the spiritual reality of his kingdom and to the power and action of the Holy Spirit who transforms us into the likeness of Christ. Do you believe that God’s word is “good news” for you? And do you allow his word to take root and grow in you, and bring you the fruit of joy, freedom, and new life in the Holy Spirit?

John’s message of “good news” aroused in many people a new hope and joyful expectation that this was now the decisive moment for God’s Anointed One (the long-expected Messiah and Savior of Israel) to come with power, justice, and judgment to establish his reign of peace and righteousness. Many wondered aloud if John himself might be the promised Messiah, the one who would deliver them from oppression.

John’s response was loud and clear - he was only the herald’s voice who prepares the way for the Messiah’s coming. When John compared his position with the Messiah, John humbly stated that he considered himself lower than the lowest slave. His task was simply to awaken the interest of his people for God’s word, unsettle them from their complacency, and arouse in them enough good will to recognize and receive the Messiah when he came. With John the Baptist, the Holy Spirit begins the restoration to the human race of the “divine likeness,” prefiguring what would be achieved through and in the Lord Jesus Christ.

The Messiah will baptize with the Holy Spirit and fire

John’s baptism was for repentance - turning away from sin and taking on a new way of life according to God’s word. John said that the Messiah would “baptize with the Holy Spirit and with fire.” Fire in biblical times was associated with God and with his action in the world and in the lives of his people. God sometimes manifested his presence by use of fire, such as the burning bush which was not consumed when God spoke to Moses (Exodus 3:2). The image of fire was also used to symbolize God’s glory (Ezekiel 1:4, 13), his protective presence (2 Kings 6:17), his holiness (Deuteronomy 4:24), his righteous judgment (Zechariah 13:9), and his wrath against sin (Isaiah 66:15-16).

John expanded this image with the illustration of the process of separating wheat from chaff. A winnowing fan or shovel was used for tossing the wheat in the air. The heavier kernels of wheat fell to the ground, while the lighter chaff was carried off by the wind. The chaff was then collected and used for fuel (see Isaiah 21:10).

BÁO CÁO TÀI CHÍNH**Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm (8/12) & Chúa Nhật (9/12)**

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ		1680 Hồ Trần Trí	\$10.00
Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$23,974.40	1701 Lê Huy Phương	\$20.00
Tiền In Sách:	\$150.00	1780 Hoàng Minh Thiên	\$20.00
Tiền Rửa Tội:	\$240.00	1830 Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
Tiền Quảng Cáo:	\$645.00	2084 Nguyễn Văn Huyền	\$10.00
Phép Lành Tòa Thánh:	\$770.00	2161 Nguyễn Khắc Dũng	\$2.00
Retirement Fund for Religious:	\$4,240.00	2164 Phùng Quang Bảo	\$20.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:		2378 Nguyễn Văn Triệu	\$10.00
SDB 3020:	\$5.00	2456 Trần Thị Như Phượng	\$5.00
SDB 3032:	\$500.00	2613 Lê Xuân Andy	\$5.00
SDB 3030:	\$100.00	2640 Đinh Tấn Lực	\$20.00
Phan Thị Hảo:	\$60.00	2658 Phạm Khắc Nghĩa	\$10.00
Quỹ Bãi Đậu Xe		2666 Nguyễn Văn Ga	\$20.00
0068 Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00	2674 Vũ Việt Vương	\$350.00
0070 Hoàng Như Phước	\$10.00	2694 Đỗ Kim Chi	\$10.00
0114 Trần Trinh	\$50.00	2999 Nguyễn Tiến Dũng	\$5.00
0128 Lý Phước Hồng	\$20.00	Hội Quán	\$7,089.50
0293 Nguyễn Hoài Thuận	\$20.00	Khởi Giáo Dục	\$520.00
0498 Trần Minh	\$10.00	Quỹ Nhà Bình An	
0513 Trần Hữu Thanh	\$50.00	0414 David & Ann Nguyen	\$500.00
0620 Đỗ Văn Hải	\$50.00	0415 David & Ann Nguyen	\$500.00
0661 Trần Quý Đôn	\$20.00	0505 Van Hien Nguyen	\$400.00
0679 Chu Đức Công	\$50.00	0508 Thu K. Nguyen	\$200.00
0682 Nguyễn Văn Liệt	\$5.00	0509 Thu K. Nguyen	\$200.00
0700 Vũ Ngọc Tùng	\$2.00	0601 Nguyen Thach Buu	\$250.00
0769 Trần Văn Dũng	\$20.00	0632 Phan Chánh Quang	\$100.00
0934 Vũ Ngọc Tiến	\$10.00	0654 Nguyễn Huy Trung	\$100.00
1076 Nguyễn Thị Thùy Trang	\$5.00	0963 Tan Bonaventure	\$2,800.00
1355 Nguyễn Thị Anh	\$5.00	0968 Nguyễn Lan	\$350.00
1366 Trương Văn Cháp	\$10.00	0979 Lưu Mai Hạnh	\$2,200.00
1446 Nguyễn Cao Hiến	\$5.00	1018 Mai Kim Chi	\$100.00
1608 Nguyễn Thị Đài	\$3.00	1019 Mai Kim Chi	\$100.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trưởng:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn)

21/10-2001

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ gần nhà thờ
2918 Carnaby, Garland, TX.
L/L Trương Dung

972-495-5894

Cell: **214-579-8280**

20/10-2012

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 01-11/2012

SHARE PHÒNG NORTH GARLAND & BELTLINE

Khu Meadow Chest Estates
có nhiều phòng L/L

469-288-6915

972-900-8427

11/11-11/12

Receptionist Needed Part time or full time receptionist for a beauty salon in Plano. Speak English and Vietnamese, take appointments, perform cashier, assist customers and techs, and have strong interpersonal skills and communication skills. L/L **469-579-8496**

21/10-21/11

PETER TRAN - USA REALTORS - CHUYÊN VIÊN ĐỊA ỐC

Cần bán cơ sở thương mại 2,280 sqft, trên đường Lavin (mặt tiền) gần downtown Garland, giá \$300,000. Hiện đang dùng làm văn phòng và nhà kho. Cần mua bán nhà, đất, cơ sở thương mại, hoặc cần giúp mượn tiền mua nhà

469-231-8077

20/10-100



CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC Nguyễn Đình Anh Phúc

NMLS 170595

Direct: **469-618-5555**

2560 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

Bạn muốn mua căn nhà mà bạn mơ ước?
Bạn mệt mỏi khi các Ngân hàng từ chối vì lợi tức của bạn quá thấp
Chúng tôi có chương trình đặc biệt nếu bạn có
- Credit score 700 trở lên
- Tối thiểu 25-30% tiền Down Payment
- Giấy xác nhận việc làm trong 2 năm
Closing nhanh chóng!
Chúng tôi cũng có chương trình Tái Tài Trợ

Geo-Corp, Inc. Chúng tôi có license làm loan tại nhiều tiểu bang. License 138310 4/11-4/12

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

28/10-28/01

NAILS WAREHOUSE
NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 8am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯỜNG MAI
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRI
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Các đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngán)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kin đáo
469-855-4041
 Email: Luong_Hoibao@yahoo.com

PHỞ BÀNG
(972) 487-6666
 3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

QUẢNG CÁO XIN GỢI
 972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên
 website
 www.dmhcg.net dưới phần
 Advertising fee

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng ĐFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoaesthetics.com
 3212 M Jupiter Rd, Suite 188, Garland TX 75044

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
 NGUYỄN THIÊN-AN, MD NGUYỄN THÀNH LÊ, MD
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 805 M Jupiter Rd, Suite 350
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina Medicaid
 Giờ mở cửa: T2: 10am-7pm, T3-T6: 9am-6pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Chợ khu chợ Hồng Kông, gần chợ 4 Seasons)
 Tel: 469-879-0238 / Fax: 469-855-0288
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obsolete
 Xin gọi ngay để tư vấn và được
 giảm đến 25% phí bảo hiểm
 (đối với khách hàng cũ)
 • **THÀNH THẬT**
 • **TẬN TÂM**
 • **UỶ TÍN**
 Công ty bảo hiểm với tư cách là một
 Best Insurance Broker
 469-879-0238

Citizens Real Estate Services

Tri and Lily Nguyen
Realtors
 Residential and Commercial
469-233-0289
469-877-6086
 lilynguyenrealtor@gmail.com
 andytrnguyen@yahoo.com

319-3312
VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch: 
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@thilhonlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

TRAVEL AGENT & FINANCIAL REPRESENTATIVE
AGENT: RHONDA HUA
 Mở cửa mỗi ngày : 10AM-6PM
 9780 Walnut St, Suite 360G, Dallas, TX 75243
 Tel : 214-570-1484 hoặc 469-585-3060, Fax : 888-548-9645
 Email: rhondahua@yahoo.com (bên trong chợ Hồng Kông, đối diện Hồng Kông chợ)
 Chuyên bán vé máy bay trong và ngoài nước Mỹ - Cruises - Tours
 Renew passport U.S - VN, Làm các loại Visa khẩn. Renew thẻ xanh,
 điền đơn thi quốc tịch Mỹ, đưa rước sân bay... Có nhiều hãng BẢO
 HIỂM với nhiều loại LIFE INSURANCE
USA (United Services Allied)
 Nhận đưa rước phi trường và học sinh v.v...
 Nhận chuyển, giao và điền giấy tờ (đơn)
 Đặc biệt giúp Điền đơn xin bảo hiểm (sức khỏe, nhân thọ v.v.) - Mobile
 Notary (thị thực)- Khai Thuế-Đưa đơn tận tâm, uy tín và giá đặc biệt
Luke Lu 214-912-3084
 LT.Lu.CFP.MBA@gmail.com

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh Prokell Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và
 thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, và có các loại gậy cho người bệnh
 tiểu đường và đau chân
 - Giao thuốc tận nhà miễn phí đến các vị cao niên
 - Nhận tất cả các loại bảo hiểm
 Rất mong được phục vụ quý Đồng Hương
 Xin Thông Báo: Nhà Thuốc sẽ có chương trình chiết khấu ưu tiên miễn phí cho
 quý đồng hương vào 9 giờ sáng Thứ Bảy ngày 20, tháng 10, năm 2018, tuổi
 từ 20 trở lên

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Gần Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

4310 E. Rockwall Road, Suite 100, Rockwall, TX 75087

Mọi dịch vụ đều có thể được thực hiện tại đây

**Full Duplex
ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY**

Đức Nguyễn

214-755-9948

**Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh Hùng

CÔNG TY TÀI TRỢ ĐỊA ỐC

**Nguyễn Đình Anh Phúc
Geo-Corp, Inc.**

Direct: **469-618-5555**

Office: **214-790-7778**

NMLS 170066

License 139316

2980 Royal Lane, Ste 217, Dallas, TX 75229

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thục Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giả Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES



Allstate

Apex Insurance Group



Katie Duong

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797

1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS

Mon-Fri: 9am-5pm



Ngã tư Buckingham và N Garland mua, phía sau RFC



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

(866) 949-1639



PREMIER FAMILY MEDICINE

6900 Alms Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng
trước mài
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

Mỗi bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gửi \$80)



30% Off

Cả gia đình bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần nhồi lại



TẮY RĂNG TRẮNG

ZOOM!® - (PHẦN BLENCHING)

\$299.99

gửi trước \$199.00

hàng hóa phụ kiện, cũng có sẵn

NIỀNG RĂNG

Chỉ từ mỗi tháng

\$89.00

\$1,999.00 (cả gói)

trong tháng đầu tiên



Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm

Hiện Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)



L & P HARDWOOD FLOOR INC.

KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood
& Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

Ngô Lan Phương, D.D.S.

T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-8pm

972-414-1515

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.